

Имена собственные в русских и китайских словарях новых слов

Научный руководитель – Голубева-Монаткина Наталия Ивановна

Чэнь Хао

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: jervisvogt@mail.ru

Л.В. Щерба, имея в виду известное противопоставление энциклопедических и лингвистических знаний о слове, подчеркивал, что именно энциклопедические словари содержат основную информацию об именах собственных [Щерба 1974: 278], которые, как известно, обычно не рассматриваются в словарях лингвистических [Дубичинский 2009: 73]. Однако в связи со стремлением лексикографов дать в словарях новых слов максимально полное представление о новой реалии, обозначаемой словом, и в русские, и в китайские словари новых слов включаются имена собственные.

Сопоставление русских и китайских словарей новых слов позволило выявить следующее: и в русском словаре «Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х гг. XX в.», и в китайском «Большом словаре новых слов и выражений китайского языка за последние сто лет» часть статей имеет в качестве заголовочного слова имена собственные следующих типов - 1) антропонимы; 2) топонимы; 3) хрематонимы; 4) названия мероприятий, кампаний, войн; 5) названия праздников, юбилеев, торжеств; 6) названия предприятий, учреждений, обществ, объединений (при описании использована классификация имен собственных в работе [Суперанская 2019: 174-213]). Особенностью русского словаря является наличие товарных знаков и названий органов периодической печати, а китайского словаря - наличие фитонимов и названий сорта или бренда.

Также оказалось, что в китайских словарях новых слов имен собственных значительно больше, чем в русских. Это можно объяснить тем, что и в России, и в Китае составители словарей этого типа опираются на традиции, существующие в толковой лексикографии своей страны: в китайские толковые словари, в отличие от русских, включено около 50% энциклопедических статей, заголовочными единицами которых могут служить имена собственные [Цай 2019: 84]. Как представляется, наличие имен собственных в исследованных словарях наглядно демонстрирует необходимость включения энциклопедической информации, передаваемой именами собственными, в эти лингвистические по своему типу словари.

Источники и литература

- 1) Большой словарь новых слов и выражений китайского языка за последние сто лет: в 3 т. / Сун Цзыжань. Шанхай: Шанхай цышу чубаньшэ. Т. 1: 1912–1949. 2014. 502 с.; Т. 2: 1949–1978. 2014. 473 с.; Т. 3: 1978–2011. 2014. 924 с.
- 2) Дубичинский В.В. Лексикография русского языка. М.: Флинта: Наука, 2009. 432 с.
- 3) Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х гг. XX в.: в 3 т. / отв. ред. Т.Н. Буцева. СПб.: Дмитрий Буланин. Т. 1: А – К. 2009. 813 с.; Т. 2: Клиент-банк – Паркетный. 2014. 1389 с.; Т. 3: Паркомат – Я. 2014. 1356 с.

- 4) Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / отв. ред. А.А. Реформатский. Изд. стереотип. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2019. 366 с.
- 5) Цай Хунянь. Русский и китайский толковые словари: сходство и различие: диссертация кандидата филологических наук. М., 2019. 168 с.
- 6) Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. Ленинград: Наука. Ленингр. отд-ние, 1974. С. 265–304.